

# PROCEEDINGS OF THE 27TH INTERNATIONAL CONGRESS OF PAPYROLOGY

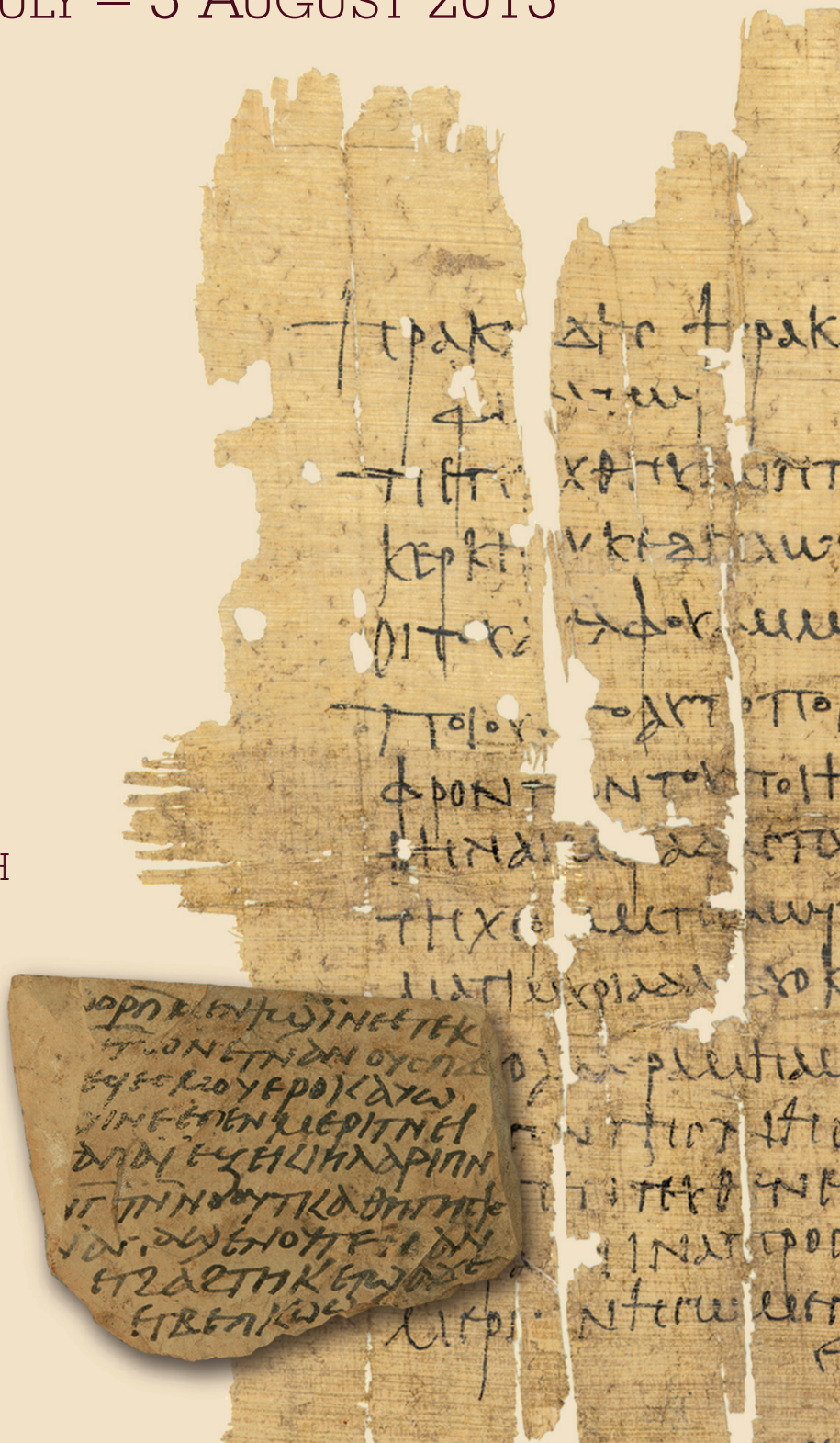
WARSAW | 29 JULY – 3 AUGUST 2013



EDITED BY  
**TOMASZ DERDA**  
**ADAM ŁAJTAR**  
**JAKUB URBANIK**

IN COOPERATION WITH  
**GRZEGORZ OCHAŁA**  
**ANDRZEJ MIROŃCZUK**

WARSAW 2016





UNIVERSITY OF WARSAW  
FACULTY OF LAW AND ADMINISTRATION  
CHAIR OF ROMAN AND ANTIQUE LAW



UNIVERSITY OF WARSAW  
INSTITUTE OF ARCHAEOLOGY  
DEPARTMENT OF PAPHYROLOGY



THE RAPHAEL TAUBENSCHLAG  
FOUNDATION

# THE JOURNAL OF JURISTIC PAPHYROLOGY

Supplements

SERIES EDITORS

**TOMASZ DERDA**

**ADAM ŁAJTAR**

**JAKUB URBANIK**

VOLUME XXVIII

*Proceedings*  
*of the 27th International Congress of Papyrology*  
Warsaw, 29 July – 3 August 2013

**TABLE OF CONTENTS**

**Volume One**

**LITERARY PAPYRI: TEXTS AND STUDIES**

OPENING LECTURE

Roger S. BAGNALL, *Illegitimacy in Roman and Late Antique Egypt* ..... 5

SECTION ONE: POETRY

José Antonio FERNÁNDEZ DELGADO, <i>Contribution of the new papyri to the history of Hesiod's text</i> .....	21
Marco Antonio SANTAMARÍA ÁLVAREZ, <i>Theseus' and Pirithous' catabasis in P. Ibscher col. I (Hes. fr. 280 Merkelbach–West = Minyas fr. 7 Bernabé)</i> .....	37
C. Michael SAMPSON, <i>A new reconstruction of Sappho 44 (P. Oxy. X 1232 + P. Oxy. XVII 2076)</i> .....	53
Benedetto BRAVO, <i>Anacreonte, Poetae Melici Graeci 346/1, fr. 1, 1–12: Uno scherzo sull'erós del potere politico</i> .....	63
Kathleen McNAMEE, <i>A new look at the Würzburg Phoenissae commentary</i> .....	85
Fjodor MONTEMURRO, <i>P. Berol. 5514 re-examined: textual and exegetical problems in Euripides, Melanippe desmotis, fr. 495 Kannicht</i> .....	97
Krystyna BARTOL, <i>How to serve a giant fish? Pap. Duk. F 1984.7 = Adesp. Com. 1146 K.-A.: Some textual problems</i> .....	117
Angelo CASANOVA, <i>Note sul lessico della rhesis di Panfile (Men., Epitr. 801–835)</i> ...	129
Jan KWAPISZ, <i>P. Heid. G 310A revisited: Hellenistic sotadeans, hexameters, and more?</i> .....	145
Marco PERALE, <i>A Hellenistic astronomical poem from Oxyrhynchus</i> .....	155
Gabriel NOCCHI MACEDO, <i>Juvenal in Antinoë. Palaeographic and contextual observations on P. Ant. s.n.</i> .....	167

## SECTION TWO: PROSE

Natascia PELLÉ, <i>Frammenti delle Historiae di Tucidide su rotoli riutilizzati: uno studio bibliologico e paleografico</i> .....	187
Francesca DE ROBERTIS, <i>P. Mich. inv. 918 e la tradizione della terza Filippica di Demostene</i> .....	201
Rosa OTRANTO, <i>Esegesi demostenica su papiro: P. Lit. Lond. 179 [MP<sup>3</sup> 307]</i> .....	223
María Paz LÓPEZ MARTÍNEZ, Consuelo RUIZ MONTERO, <i>The Parthenope's novel: P. Berol. 7927 + 9588 + 21179 revisited</i> .....	235
Giuseppe UCCIARDELLO, <i>New light on P. Strasb. Gr. 1406–1409: An early witness of Secundus' sentences</i> .....	251
Chris RODRIGUEZ, <i>Le cri d'une victime de la tyrannie: La théâtralisation des débats dans les Acta Appiani</i> .....	279
Natalia VEGA NAVARRETE, <i>Acta Appiani: Gerüchte über den kaiserlichen Hof in Alexandria</i> .....	301

## SECTION THREE: HERCULANEUM PAPYRI

Christian VASSALLO, <i>Towards a comprehensive edition of the evidence for pre-socratic philosophy in the Herculaneum papyri</i> .....	315
Giuliana LEONE, <i>L'edizione di Epicuro, Sulla natura, libro II</i> .....	347
Aurora CORTI, <i>P. Herc. 454: Una «scorza» di Epicuro, Sulla natura XXV (P. Herc. 1420/1056)</i> .....	357
Michele ALESSANDRELLI, Graziano RANOCCHIA, <i>P. Herc. 1020 (Stoici scriptoris anonymi opus incertum). Condizioni fisiche, aspetti bibliologici e storia editoriale</i> .....	373
Mario CAPASSO, <i>Nuovi frammenti del De adulatione di Filodemo (P. Herc. 1092) ...</i>	389
Mariacristina FIMIANI, <i>Contributo al testo del P. Herc. 1423 (Filodemo, Retorica, libro IV)</i> .....	401
Graziano RANOCCHIA, <i>P. Herc. 1004 ([Filodemo], [Sulla retorica], libro incerto). Condizioni fisiche, descrizione bibliologica e storia degli studi</i> .....	413
Matilde FIORILLO, <i>Segni di interpunzione e di correzione nel P. Herc. 1004 (Filodemo, Retorica VII)</i> .....	433
Giovanni INDELLI, Francesca LONGO AURICCHIO, <i>Il P. Herc. 1471 (Filodemo, La libertà di parola) nelle carte Vogliano</i> .....	445
Kilian FLEISCHER, <i>New readings in Philodemus' Index Academicorum: Dio of Alexandria (P. Herc. 1021, col. XXXV, 17–19)</i> .....	459
Daniel DELATTRE, Joëlle DELATTRE-BIENCOURT, Annick MONET, Agathe ANTONI, <i>La reconstruction du P. Herc. Paris. 2, Philodème, [La Calomnie]: Quelques nouveautés textuelles</i> .....	471
Holger ESSLER, Daniel RIAÑO RUFILANCHAS, <i>'Aristarchus X' and Philodemus: Digital linguistic analysis of a Herculanean text corpus</i> .....	491

Michael McOSKER, <i>Verso una nuova edizione del P. Herc. 188 (Demetrio Lacone, Sulla poesia I). Storia del papiro ed indentificazione degli avversari</i> .....	503
Antonio PARISI, <i>Osservazioni preliminari sul P. Herc. 124</i> .....	515
Gianluca DEL MASTRO, <i>Il titolo del P. Herc. 1005</i> .....	525

## SECTION FOUR: CHRISTIAN LITERARY PAPYRI

Jitse H. F. DIJKSTRA, <i>The 'Alexandrian World Chronicle'. Place in the late antique chronicle traditions, date, and historical implications</i> .....	535
Marco STROPPIA, <i>I papiri greci dell'Asceticon dell'abate Isaia</i> .....	549
Alan GAMPEL, Céline GRASSIEN, <i>P. Duke Inv. 766: Le plus ancien témoin papyrologique d'un canon poétique liturgique</i> .....	561

## Volume Two

**SUBLITERARY PAPYRI, DOCUMENTARY PAPYRI,  
SCRIBAL PRACTICES, LINGUISTIC MATTERS**

## SECTION FIVE:

## POPULAR LITERATURE, MEDICINE, MAGIC, LETTERS

Francisca A. J. HOOGENDIJK, <i>Page of an oracle book: Papyrus Kellis 96.150</i> .....	595
Luigi PRADA, <i>P. Oxy. XXXI 2607 re-edited: A Greek oneirocriticon from Roman Egypt</i> .....	623
Ann Ellis HANSON, <i>P. Ryl. III 530 and the Latin commentaries to the Hippocratic aphorisms</i> .....	647
Isabella BONATI, <i>Between text and context: P. Oslo II 54 reconsidered</i> .....	659
Antonio RICCIARDETTO, <i>Inventaire et typologie des listes grecques et latines de produits pharmaceutiques</i> .....	677
Korshi DOSOO, <i>Magical discourses, ritual collections: Cultural trends and private interests in Egyptian handbooks and archives</i> .....	699
Rachel YUEN-COLLINGRIDGE, <i>Legibility in the Greek magical papyri: The treatment of formulae in PGM IV</i> .....	717
Laura WILLER, <i>Die Handhabung magischer Schriftamulette im römischen Ägypten</i> .....	735
Lincoln H. BLUMELL, <i>A Christian amulet containing a doxology with sketches on the back</i> .....	745
Iain GARDNER, <i>The Sethian context to a Coptic handbook of ritual power (= P. Macquarie I)</i> .....	755

Marie-Hélène MARGANNE, <i>Du texte littéraire au document: Les connexions entre les papyrus littéraires et documentaires grecs et latins</i> .....	767
Amaia GOÑI ZABALEGUI, <i>On the other side of the dialogue: letters addressed to women from Roman Egypt</i> .....	777
Antonia SARRI, <i>Handsbifts in letters</i> .....	797

## SECTION SIX: COLLECTIONS OF POPYRI

María Jesús ALBARRÁN MARTÍNEZ, <i>Archives d'Apa Sabinos dans le fonds copte de la Sorbonne</i> .....	823
Carla BALCONI, <i>Papiri della collezione dell'Università Cattolica di Milano provenienti dalla Grande Oasi</i> .....	837
Katherine BLOUIN, <i>Papyri in Paris: The Greek papyrus collection in the Bibliothèque nationale de France</i> .....	853
Franziska NAETHER, <i>Demotic texts from Leipzig</i> .....	883
Déborah VIGNOT-KOTT, <i>D'Apollonopolis Magna à Varsovie. Regard sur les textes démotiques d'Edfou dans les collections polonaises</i> .....	895

## SECTION SEVEN: GREEK AND LATIN

## PAPYRI AND OSTRACA: NEW AND REVISITED TEXTS

Panagiota SARISCHOULI, <i>BKT IX 158 revisited: An extract from judicial proceedings rather than a prose fragment</i> .....	911
Hélène CUVIGNY, <i>Un type méconnu de document administratif militaire: la demande de versement de frumentum praeteritum (O. Claud. inv. 7235 et ChLA XVIII 662)</i> .....	931
Eleonora Angela CONTI, <i>PSI inv. 1816. Una lettera privata in scrittura libraria..</i>	943
Alia HANAFI, <i>Two unpublished documents from the Coptic Museum in Cairo</i> ....	953
Fatma E. HAMOUDA, <i>A boule-papyrus from Karanis</i> .....	961
Shareen A. ALY, <i>Three Greek ostraca from the Egyptian Museum in Cairo</i> .....	967
Nadine QUENOUILLE, <i>The Gerontios-Archive: A sub-archive to the Abinnaeus-Archive?</i> .....	975
Anne BOUD'HORS, Jean GASCOU, <i>Le monastère de Dorothee dans la montagne d'Antinoopolis</i> .....	991
Seham D. A. AISH, Noha A. SALEM, <i>Ten new documents from the archive of the elaiourgoi of Aphrodite (O. Cairo Museum S.R. 18953)</i> .....	1011

## SECTION EIGHT: COPTIC POPYRI AND OSTRACA

Anne BOUD'HORS, <i>Apprendre à lire et à écrire: deux documents coptes revisités</i> .	1027
Esther GAREL, <i>The ostraca of Victor the priest found in the hermitage MMA 1152</i> .	1041

Jennifer CROMWELL, <i>Coptic documents in two copies: A study of corrections and amendments</i> .....	1055
---	------

## SECTION NINE: ARABIC PAPYRI

Ursula BSEES, <i>Half a sale contract or an unknown type of document? Going deeper into P. Cair. EgLib. inv. 885 verso</i> .....	1077
Johannes THOMANN, <i>An Arabic horoscope on parchment with a square diagram for AD 1002 (P. Vind. inv. A. Perg. 236)</i> .....	1085

## SECTION TEN: ANATOMY OF A TEXT, BIBLIOLOGICAL MATTERS

Francesca MALDOMINI, <i>Use and reuse of papyrus rolls and scraps: Some bibliological matters</i> .....	1097
Francisca PORDOMINGO, <i>Scriptio plena vs. élision dans les papyrus littéraires: Les papyrus ptolémaïques avec des textes poétiques</i> .....	1113
Enrico Emanuele PRODI, <i>Titles and markers of poem-end in the papyri of Greek choral lyric</i> .....	1137
Chiara MECCARIELLO, <i>Title, ἀρχή, ὑπόθεσις. Notes on the heading and arrangement of the tragic hypotheses on papyrus</i> .....	1185
Chiara MARTIS, <i>Sistemi di correzione nei papiri letterari greco-egizi: Considerazioni preliminari</i> .....	1201
Thomas A. WAYMENT, Michael R. TROTTER, <i>P. Oxy. LXIV 4405: An early witness to a system of textual division at Oxyrhynchus</i> .....	1231
Nathan CARLIG, <i>Symboles et abréviation chrétiens dans les papyrus littéraires grecs à contenu profane (IV<sup>e</sup>–VII<sup>e</sup> siècles)</i> .....	1245

## SECTION ELEVEN: LANGUAGE, VOCABULARY, ONOMASTICS

Sonja DAHLGREN, <i>Egyptian transfer elements in the Greek of Narmouthis ostraka</i> .	1257
Grzegorz OCHAŁA, <i>Multilingualism in Christian Nubia: A case study of the monastery of Ghazali (Wadi Abu Dom, Sudan)</i> .....	1265
Maria Chiara SCAPPATICCIO, <i>Coniugare nell'una e nell'altra lingua. Sondaggi dalle flessioni verbali greco-latine su papiro</i> .....	1285
Joanne Vera STOLK, <i>Dative and genitive case interchange in Greek papyri</i> .....	1305
Elena MARTÍN GONZÁLEZ, <i>Μονόσκορον (PGM IV 2209)</i> .....	1325
Zsuzsanna SZÁNTÓ, <i>Les noms bibliques des Juifs dans l'Égypte hellénistique</i> .....	1333

**Volume Three**  
**STUDYING POPYRI**

## SECTION TWELVE:

## HISTORY OF POPYROLOGY, NEW POPYROLOGICAL TOOLS

Holger ESSLER, <i>Wilckens Briefe an britische Kollegen</i> .....	1351
Alain MARTIN, <i>Charles Wessely à la «Semaine Égyptologique» de Bruxelles</i> .....	1365
Herbert VERRETH, <i>Topography of Egypt online</i> .....	1379
Marius GERHARDT, <i>Die Berliner Papyrusdatenbank (BerlPap)</i> .....	1387
Jean-Luc FOURNET, Simona RUSSO, <i>La culture matérielle dans les papyrus: une nouvelle entreprise lexicographique</i> .....	1393
Nicola REGGIANI, <i>Data processing and state management in Late Ptolemaic and Roman Egypt: The project ‘Synopsis’ and the archive of Menches</i> .....	1415

## SECTION THIRTEEN: POPYROLOGY AND ARCHAEOLOGY

Rodney AST, Paola DAVOLI, <i>Ostraka and stratigraphy at Ambeida (Dakhla Oasis, Egypt): A methodological issue</i> .....	1447
Mario CAPASSO, <i>Nuovi ritrovamenti di papiri e ostraka a Soknopaiou Nesos (2010–2012)</i> .....	1473
Alberto NODAR, <i>Two new texts from Oxyrhynchus: Archaeology and papyrology on the site</i> .....	1483
Thomas LANDVATTER, <i>Archaeological and papyrological inquiry at Karanis: Problems and potentialities</i> .....	1493
Giovanna MENCI, <i>Ogetti iscritti appartenenti alla collezione dell’Istituto Papirologico «G. Vitelli»</i> .....	1519
Maria MOSSAKOWSKA-GAUBERT, <i>La papyrologie à la rencontre de l’archéologie: Le lexique des mobiliers d’éclairage</i> .....	1533

## SECTION FOURTEEN: JURISTIC POPYROLOGY

Rob KUGLER, <i>Judean legal reasoning in P. Polit. Iud. 3–5: A research report</i> .....	1565
Joachim HENGSTL, <i>Noch einmal zum Erfahrungsprofil des Apostels Paulus aus rechtshistorischer Sicht</i> .....	1579
Fara NASTI, <i>The new complete edition of P. Haun. De legatis et fideicommissis: Some remarks</i> .....	1591

## SECTION FIFTEEN: HELLENISTIC EGYPT

Lucia CRISCUOLO, <i>Queens’ wealth</i> .....	1605
--	------



Andrew MONSON, <i>Harvest taxes on cleruchic land in the third century BC</i> .....	1615
Hans HAUBEN, <i>Boats and skippers in the service of Apollonios the dioiketes especially in Zenon's Alexandrian years (261–256 BC)</i> .....	1633
Christelle FISCHER-BOVET, <i>Les Égyptiens dans les forces armées de terre et de mer sous les trois premiers Lagides</i> .....	1669
Patrick SÄNGER, <i>The meaning of the word πολιτεύματα in the light of the Judaeo-Hellenistic literature</i> .....	1679
Christian-Jürgen GRUBER, <i>Amtsdauer und -nachfolge von Eklogistai vom ausgehenden ersten Jh. v.u.Z. an in Ägypten</i> .....	1695

## SECTION SIXTEEN: ROMAN EGYPT

Livia CAPPONI, <i>C. Calpurnius Proculus and an example of Greek stenography under Augustus</i> .....	1709
Micaela LANGELLOTTI, <i>Contracts and people in early Roman Tebtunis: A complex affair</i> .....	1725
Marie-Pierre CHAUFRAY, <i>Comptes du temple de Soknopaios à Dimé à l'époque romaine</i> .....	1737
Adam ŁUKASZEWICZ, <i>Double greetings in P. Brem. 5 and some other remarks on Hadrian's Egypt</i> .....	1751
Thomas KRUSE, <i>Zu den Kompetenzen des administrativen Hilfspersonals der enchorischen Beamten in der römischen Kaiserzeit</i> .....	1761

## SECTION SEVENTEEN: LATE ANTIQUE EGYPT

Miroslava MIRKOVIĆ, <i>Taxes and people: Transactions and misuses in the Late Roman and Early Byzantine Egypt</i> .....	1775
Usama A. GAD, <i>Who was who in the aristocracy of Byzantine Oxyrhynchus</i> .....	1787
Alexandra JESENKO, <i>Die Topoteretai im spätantiken und frühbarabischen Ägypten</i> ..	1801
Karin MAURER, Sven TOST, <i>Polizeiliche Erzwingungs- und Verwaltungsstäbe im spätantiken Ägypten</i> .....	1825
Matthias STERN, <i>Welche Gefängnisse kontrolliert der Pagarch?</i> .....	1843
Isabelle MARTHOT, <i>L'irrigation des terres du village d'Aphrodité à l'époque byzantine</i> .....	1871

## SECTION EIGHTEEN:

## LIVING IN EGYPT IN GRAECO-ROMAN TIMES

Mario C. D. PAGANINI, <i>Decisional practices of private associations in Ptolemaic and Early Roman Egypt</i> .....	1889
--	------

Lucia ROSSI, <i>Le navire kerkouros, une galère marchande fluviomaritime? Pour une contribution à l'étude de la mobilité commerciale sur le Nil</i> .....	1903
Isabella ANDORLINI, <i>Import of luxury goods in the light of the papyri of the Roman period</i> .....	1927
Yousry DEYAB, <i>Laissez-passers in the light of documentary evidence from Mons Claudianus, AD 98–117</i> .....	1943
Myrto MALOUTA, <i>Antinoopolis by land and river</i> .....	1961
Eman Aly SELIM, <i>Where was Psenharpsenêsis?</i> .....	1973
Claudia TIREL CENA, <i>Who hides behind the god Djeme?</i> .....	1981
Rasha Hussein EL-MOFATCH, <i>Where is the party?</i> .....	1993

## SECTION NINETEEN ARABIA AND BEYOND

Jaakko FRÖSÉN, <i>From carbonized papyri to the Monastery of Saint Aaron at Petra. The 'last will' of Mr. Obodianos (P. Petra Inv. 6A)</i> .....	2013
Jorma KAIMIO, <i>The division of landed property in P. Petra 17</i> .....	2025
Rachel MAIRS, <i>New discoveries of documentary texts from Bactria: Political and cultural change, administrative continuity</i> .....	2037

*Proceedings*  
*of the 27th International Congress of Papyrology*  
Warsaw, 29 July – 3 August 2013  
pp. 677–698

Antonio Ricciardetto

**INVENTAIRE ET TYPOLOGIE  
DES LISTES GRECQUES ET LATINES  
DE PRODUITS PHARMACEUTIQUES**

SUITE CONTINUE, HIÉRARCHISÉE OU NON, de noms ou de signes généralement présentés en colonne<sup>1</sup>, la liste est un genre de texte diversifié et bien représenté dans la documentation papyrologique grecque d'Égypte<sup>2</sup>. À côté des listes de malades, des listes de nature commerciale ou fiscale,

<sup>1</sup> *Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi* : <http://atilf.atilf.fr>), « Liste » (consulté le 6 février 2014) ; voir également J. RINGER, « Lists. A. Definition », [dans :] *BNP* 7 (2005), p. 632. De la liste dérive l'inventaire, « a detailed, itemized list of objects in the possession of an institution (...) or individual at a given time », suivant la définition proposée par Katelijin VANDORPE & W. CLARYSSE, « Prologue », [dans :] *IDEM* (éd.), *Archives and Inventories in the Eastern Mediterranean. Brussels, 23–24 January 2004*, Bruxelles 2007, p. 6.

<sup>2</sup> Plusieurs mots désignent la liste dans les papyrus documentaires grecs (*γραφή*, *γνώσις*, *λόγος*, *ὑπομνηστικόν*, etc.) : Elinor M. HUSSELMAN, « Pawnbroker's Account from Roman Egypt », *Transactions and Proceedings of the American Philological Association* 92 (1961), p. 251–252 ; sur le mot *βρέουιον* (et variantes graphiques : *βρέβειον*, *βρέβιν*, *βρεβίων*, *βρέπιον*, etc.), emprunté au latin *breve* ou *brevis*, voir notamment le *Lex. Lat. Lehn.*, fasc. II, Vienne 2000, p. 207–210. Pour les inventaires, voir VANDORPE & CLARYSSE, « Prologue » (ci-dessus, n. 1), p. 8, et, dans le même volume, les contributions de Katelijin VANDORPE, « Inventories and private archives in Greco-Roman Egypt », p. 69–83, et de W. CLARYSSE, « Inventories in Coptic churches and monasteries », p. 85–93.

des listes de livres, de mots ou de produits variés<sup>3</sup>, qui intéressent le papyrologue étudiant les pratiques médicales et l'état de santé des populations de l'Égypte gréco-romaine et byzantine, les listes de produits pharmaceutiques n'ont encore jamais fait l'objet, ni d'un inventaire, ni d'une étude exhaustive<sup>4</sup>. C'est cette lacune que l'on se propose de combler, dans le

<sup>3</sup> Les ostraca grecs retrouvés au Mons Claudianus ont fourni de nombreuses listes nominatives de malades : voir, notamment, les *O. Claud.* I 83–118. Pour les listes de nature commerciale ou fiscale, voir, par exemple, le P. Grad. inv. 51 = SB XXVI 16750 (Hermopolis ?, c. 324/5 ; D. HAGEDORN & K. A. WORP, « Neues zu der Papyrussammlung Gradenwitz », *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 128 [1999], p. 155, pl. V), où sont notamment mentionnés de la scammonée et de la coloquinte (1 : *καμμων(ίας) και κολοκυνθ(ίδος)*). Pour les listes de livres, voir le P. Vars. 5<sup>v</sup> (MP<sup>3</sup> 2088 ; Arsinoïte, III), en part. les lignes 20–26, ainsi que les commentaires de Rosa OTRANTO, *Antiche liste di libri su papiro* (= *Sussidi eruditi*, 49), Rome 2000, p. 97–105 (n° 17), et d'E. PUGLIA, *Il libro e lo scaffale. Opere bibliografiche e inventari di libri su papiro* (= *Arctos* 5), Naples 2013, p. 77–83. Pour les listes de mots, signalons le fait que le nom d'Hippocrate est cité dans trois papyrus grecs de tachygraphie : P. Fay. Coles 9 (MP<sup>3</sup> 2764.2 ; Arsinoïte, milieu du II), P. Ant. inv. 3 (Antinoé, III), et P. Monts. Roca 1, fol. 169<sup>v</sup>, col. III, l. 25 (MP<sup>3</sup> 2752.1 ; Thébaïde ?, 2<sup>e</sup> moitié du IV) ; sur ces textes, voir Marie-Hélène MARGANNE, « Hippocrate dans un monde de chrétiens : la réception des traités hippocratiques dans la chōra égyptienne à la période byzantine (284–641) », [dans :] *Hippocrate et les hippocratismes : médecine, religion, société. Actes du XIV<sup>e</sup> Colloque international hippocratique (Paris, 8–10 novembre 2012)*, Paris 2014, p. 283–307. Parmi les listes de produits variés, mentionnons le P. Alex. 21 (prov. inconnue, II/III), qui contient une liste de produits « pour mémoire » (1 : *πρὸς ὑπόμνησιν*), dont des médicaments légers (2 : *τὰ φαρμάκια*) ; le P. Cair. inv. SR 3089 (5) (Oxyrhynchus, III<sup>ex</sup>/IV<sup>in</sup> ; Alia HANAFI, « Memorandum », [dans :] N. BONACASA, Maria Cristina NARO, Elisa Chiara PORTALE & A. TULLIO [éd.], *L'Egitto in Italia dall'Antichità al Medioevo. Atti del III Congresso Internazionale Italo-Egiziano. Roma, CNR-Pompei, 13–19 novembre 1995* [= *Monografie scientifiche. Serie Scienze umane e sociali*], Rome 1998, p. 121–126, pl. 1), qui contient peut-être un memorandum de médecin ; le P. Vindob. inv. G 42011 = SB XVIII 13750 (prov. inconnue, 2<sup>e</sup> moitié du VII ; J. DIETHART, « Drei Listen aus byzantinischer Zeit auf Papyrus », *Tyche* 1 [1986], p. 90, pl. 13), qui est une courte liste énumérant du poivre (1 : *πιπέρι*), du nard vrai (2 : *ναρδόσταχ(ιν)*) et des chemises (3 et 4 : *καμίσι(ον) τοῦ κυρ(ί)ου* et *καμίσι(α)*).

<sup>4</sup> Pour un tel constat, voir Marie-Hélène MARGANNE, « Étiquettes de médicaments, listes de drogues, prescriptions et réceptaires de l'Égypte gréco-romaine et byzantine », [dans :] F. COLLARD & Évelyne SAMAMA (éd.), *Pharmacopoles et apothicaires. Les « pharmaciens » de l'Antiquité au Grand Siècle*, Paris 2006, p. 64 ; EADEM, « At the crossroads of Greek and Roman medicine: the contribution of Latin Papyri. I. Medical texts », [dans :] B. MAIRE (éd.), « Greek » and « Roman » in Latin Medical Texts. *Studies in Cultural Change and Exchange in Ancient Medicine* [= *Studies in Ancient Medicine* 42], Leyde – Boston 2014, p. 96–97.

cadre de nos recherches doctorales sur la typologie des papyrus documentaires grecs et latins de médecine<sup>5</sup>.

On compte actuellement 29 listes de produits pharmaceutiques<sup>6</sup>, dont 27 sont écrites en grec, et 2, en latin<sup>7</sup>. Chronologiquement, ces listes se répartissent comme suit : 2 documents remontent au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C., 8, à l'époque romaine, et plus précisément entre la fin du I<sup>er</sup> siècle de notre ère et le III<sup>e</sup> siècle, tandis que 19 listes, c'est-à-dire plus de la moitié, sont datées de l'époque byzantine (IV<sup>e</sup>–VII<sup>e</sup> siècles). Au niveau de leur répartition géographique, 27 listes proviennent d'Égypte, tandis que les 2 listes latines ont été retrouvées dans le camp militaire romain de Vindolanda (actuelle localité de Chesterholm, au Royaume-Uni). Parmi les listes retrouvées en Égypte, 1, et peut-être 2, proviennent de l'Arsinoïte, 1, et peut-être 2, de l'Héracléopolite, 3, et peut-être 4, d'Oxyrhynchus, 2, de Lycopolis, peut-

<sup>5</sup> A. RICCIARDETTO, *Recherches sur la typologie des papyrus documentaires grecs et latins de médecine (III<sup>e</sup> s. av. J.-C. – VII<sup>e</sup> s.) : analyse formelle, paléographique, textuelle et contextuelle*, CEDOPAL, Université de Liège.

<sup>6</sup> Pour réaliser cet inventaire, on s'est notamment servi des bases de données de papyrologie littéraire (MP<sup>3</sup>, LDAB) et documentaire (HGV, TM), puisque les listes de produits pharmaceutiques se retrouvent tant dans les unes, que dans les autres. Sur les connexions entre les papyrus littéraires et documentaires grecs et latins, voir la contribution de Marie-Hélène MARGANNE, *Du texte littéraire au document : les connexions entre les papyrus littéraires et documentaires grecs et latins*, dans le présent volume.

<sup>7</sup> Nous n'avons pas retenu ici l'O. *Cambr.* 19 (prov. inconnue, I<sup>a</sup>), qui, selon Simona RUSSO, *Le calzature nei papiri di età greco-romana*, Florence 2004, p. 91–92, pourrait contenir, « se non una vera e propria ricetta medica (bisogna, infatti, sottolineare che mancano le quantità dei singoli ingredienti), almeno un conto o un *memorandum* relativo all'aquisto e/o all'utilizzo degli ingredienti che la componevano ». En réalité, les produits énumérés, – ricin (3 : κρότων[ος]), carthame ou safran bâtard (4 : κνήκου), *aigidion* (6 : αϊγίδιον ; s'agirait-il d'un produit d'origine caprine ?) et huile (7 : ελαίου), sans compter la mention d'une chaussure (5 : ὑπόδημα, mot supprimé par le scripteur) –, font penser à une liste ou à un compte d'articles ménagers, plutôt qu'à une liste de produits pharmaceutiques. Il en va de même pour le P. *Herm.* 23 (prov. inconnue, IV ; B. R. REES, *Papyri from Hermopolis and Other Documents of the Byzantine Period*, Londres 1964, p. 43 : « The contents suggest those of a larder or even a medicine chest »), qui énumère de l'huile (2 : ελέου, lire ελαίου), des *askalônia* de vin (3 : οἶνου Ασκαλώνια), un *askalônion* de dragées (4 : τραγημάτων Ασκαλώ[νιον]), des bouteilles de garum blanc (5 : γάρου λευκοῦ λαγούνια, lire λαγύνια) et noir (μέλανο[ς]), etc.

être 1, de Coptos, 2, de Thèbes, et enfin 1, d'Éléphantine, tandis que la provenance précise des 16 autres listes grecques n'est pas connue.

En appliquant aux listes de produits pharmaceutiques une grille d'analyse s'inspirant de la fiche Mertens-Pack<sup>3</sup> utilisée pour le *Catalogue des papyrus littéraires grecs et latins* du CEDOPAL de l'Université de Liège (<http://web.philo.ulg.ac.be/cedopal>), qui, pour chaque papyrus classé par genre, enregistre notamment un numéro d'identification, l'auteur (ici, c'est le scripteur), le titre et/ou la nature du contenu, l'édition, la localisation, le numéro d'inventaire, la datation, la provenance, la forme, le matériau, les dimensions, la mise en page et l'écriture, on a pu classer ces 29 documents en trois catégories, à savoir (1.) les listes de commandes, (2.) les inventaires et les listes de prix, et (3.) les aide-mémoire, auxquelles on ajoute une quatrième catégorie réunissant les listes dont la nature reste mal définie, soit en raison de l'imprécision de leur présentation, soit en raison de leur état trop fragmentaire.

#### PREMIÈRE CATÉGORIE : LES LISTES DE COMMANDES

La première catégorie regroupe les listes de commande de produits pharmaceutiques. Elles sont au nombre de cinq, que l'on peut répartir en deux sous-catégories : d'une part, les listes de commande qui se rapportent à un contexte épistolaire (*PSI XV 1158* = *PSI Congr. XI 12*, Oxyrhynchus ou Coptos, III ; P. Vindob. inv. G 29268 = *MPER N.S. XIII 6*, prov. inconnue, IV ; P. Vindob. inv. G 39675 = *SB XXVI 16455*, prov. inconnue, IV), et, d'autre part, les listes de commandes isolées (*BGU III 953*, Héracléopolis Magna, III/IV ; P. Paris. Acad. inv. 5 = *SB XXVIII 17139* et *MP<sup>3</sup> 2410.16*, Lycopolis, V).

Les trois listes de produits se rapportant à un contexte épistolaire remontent aux III<sup>e</sup> et IV<sup>e</sup> siècles ap. J.-C. Chaque lettre se présente en une colonne, écrite au recto d'un coupon de papyrus préservé de manière fragmentaire, mais dont les dimensions devaient être en moyenne plus élevées que celles des coupons qui ne contiennent que des

listes<sup>8</sup>. Dans ces trois documents, le texte est écrit perpendiculairement aux fibres du papyrus. Pour l'un d'eux (P. Vindob. inv. G 29268 = *MPER* N.S. XIII 6, peut-être complet en hauteur), la liste est écrite au-dessous de la lettre, à laquelle elle est annexée ; c'était probablement le cas également pour les deux autres documents, mais leur état fragmentaire, et, en particulier, la perte de leur partie inférieure, ne permet pas de l'établir avec certitude. Le scripteur introduit la liste par une formule du type « il s'agit, un par un, de. . . » (ἔστι (δέ) τὸ καθ' ἑν), quand la lettre accompagne l'envoi de produits<sup>9</sup>, et « envoie-moi » (πέμψον μοι), quand il demande l'envoi de produits. Ceux-ci sont énumérés sur la même ligne, en une suite ininterrompue<sup>10</sup>. Parmi les 29 documents pris en compte dans cette étude, les listes de commande annexées à des lettres sont les seules à présenter une telle mise en page. Les noms des produits sont notés au génitif, et sont suivis, à droite, de leurs proportions, en drachmes, en mines et en onces. On trouve une fois le prix, en drachmes, dans le *PSI* XV 1558. Daté du III<sup>e</sup> siècle, et provenant peut-être d'Oxyrhynchus, ce papyrus contient l'une des trois listes de produits pharmaceutiques annexées à une lettre<sup>11</sup>. Vraisemblablement découpé dans l'*agraphon* initial ou final d'un rouleau, il conserve au recto (↓) une lettre d'affaires malheureusement lacunaire dans sa partie inférieure, tandis qu'au verso, perpendiculairement aux

<sup>8</sup> Les dimensions actuelles de ces trois lettres sont les suivantes : *PSI* XV 1558 : 20,5 × 19 cm ; P. Vindob. inv. G 29268 = *MPER* N.S. XIII 6 : 9,5 × 6,2 cm ; P. Vindob. inv. G 39675 = *SB* XXVI 16455 : 14,5 × 7,4 cm.

<sup>9</sup> Sur cette formule, voir VANDORPE, « Inventories » (ci-dessus, n. 2), p. 69.

<sup>10</sup> Dans le P. Vindob. inv. G 29268 = *MPER* N.S. XIII 6, les noms des produits énumérés ne sont pas coordonnés par une conjonction, comme dans d'autres listes, comme *BGU* VII 1666 (Philadelphie, I) et *P. Oxy.* XVII 2146 (Oxyrhynchus, III). L'état fragmentaire des *PSI* XV 1558 et P. Vindob. inv. G 39675 = *SB* XXVI 16455 ne permet pas de vérifier si une conjonction coordonnait les noms des produits énumérés.

<sup>11</sup> Ce papyrus a d'abord été édité par I. CRISCI dans *PapCongr.* XI, p. 38-41 (n° 12), puis réédité comme *PSI* XV 1558. À la bibliographie relative à ce papyrus (p. 349), on peut ajouter R. LUISELLI, « Greek letters on papyrus first to eight centuries: a survey », *Asiatische Studien-Études Asiatiques* 62.3 (2008), p. 735 (pl. 1.1) ; A. BENAÏSSA, « Buchbesprechungen », *Tyche* 24 (2009), p. 228 (corr. à l. 2) ; Andrea JÖRDENS, « Import von Heil- und Gewürzplanzen aus dem Orient », [dans :] B. JANOWSKI, D. SCHWEMER (éd.), *Texte zur Heilkunde (TUAT N.F. 5)*, Munich 2010, V 8. 4 = p. 338-339 (trad. en allemand).

restes d'un compte écrit en latin<sup>12</sup>, on déchiffre l'endossement, partiellement conservé<sup>13</sup>. La lettre est écrite dans une élégante cursive à axe vertical<sup>14</sup>. L'expéditeur, Calléas, qui était peut-être un commerçant de Coptos, y demande à Flavius (son agent ?) de prendre livraison auprès du batelier Peroua d'un panier de produits, ainsi que du safran, mis à part pour éviter qu'il ne soit pulvérisé, et de remettre le tout à l'épouse d'un dénommé Spartas. Notés au génitif, les noms des produits présents dans le panier sont ensuite énumérés dans une liste qui est introduite par la formule *ἔστι δὲ τὸ καθ' ἐν*. À droite du nom des produits<sup>15</sup> figurent, d'une part, les proportions, exprimées en mines (*μν(αῖ)*), écrit en abrégé : *μν*) et en onces (*ὀγκ(κίαι)*), écrit en abrégé : *Ῥ*)<sup>16</sup>, et, d'autre part, le prix, noté en drachmes (*δ*)<sup>17</sup>. La lettre contenue dans le *PSI XV 1158* a très probablement été envoyée en même temps que le panier de produits.

<sup>12</sup> Ce compte latin a été édité par P. RADICIOTTI, « Due frammenti documentari latini di Firenze », *Analecta Papyrologica* 18–20 (2006–2008), p. 116–118.

<sup>13</sup> Selon CRISCI (*PSI XV 1558*), il ne manquerait pas grand' chose de la partie inférieure de la lettre, dans la mesure où, sur l'autre face, la lacune de l'endossement est plutôt réduite.

<sup>14</sup> *PSI XV 1558* (p. 349) : « La scrittura è un' elegante corsiva ad asse verticale, che risente dello stile di cancelleria dominante nel III sec. d.C. ».

<sup>15</sup> On a conservé le nom de 11 produits : mastic ou résine de lentisque (9 : *μαστίχη*), broyat de styrax (10 : *στύρακος πατήματος*), *malabathron* (11 : *μαλαβάθρου*), aloès hépatite (12 : *ἀλόης ἡπατίτιδος*), myrrhe (13 : *ζιμύρνης*), *apochyma* (14 : *ἀποχύματος* ; ce mot désigne une sorte de résine : Diosc. *Mat. med.* I 72), résine de pin (15 : *ῥητ[ίνη]*), asphalte de Syrie (16 : *ἀσφάλτου Συριακ(ῆς)*), safran (17 : *κρόκου*), *gingidium* de premier choix (17–18 : *γγιγγιδίου ἐξόχου*, qui désigne le panais de Syrie, *Malabaila sekakul* Russ.: J. ANDRÉ, *Les noms de plantes dans la Rome antique*, Paris 1985, p. 110) et amome de premier choix (19 : *ἀμώμου ἐξόχ(ου)*). Sur l'origine et le transport de ces marchandises, voir *PSI Congr. XI* 12 (p. 39–40) et *PSI XV 1558* (p. 352–355).

<sup>16</sup> Avant la liste, le scribeur donne une précision sur les proportions : il dit s'être servi de l'étaalon pondéral de Coptos (4 : *καθὼς παρέλαβον σταθμῶ Κοπτιτικῶ*). Comme l'écrit Hélène CUVIGNY, « Coptos, plaque tournante du commerce érythréen, et les routes trans-désertiques », [dans :] *Coptos. L'Égypte antique aux portes du désert. Lyon, Musée des Beaux Arts, 3 février–7 mai 2000*, Lyon 2000, p. 173 (n° 138), cette indication suggère que le scribeur s'est procuré à Coptos les produits qu'il fait parvenir à l'acheteuse.

<sup>17</sup> Seul, le prix du mastic (*μαστίχη*) est conservé : 160 drachmes pour un poids d'1 mine, ce qui correspond au prix fixé pour le mastic noir (*mastica nigra* = *μαστίχης μελαίνης*) dans l'*Édit du maximum* de Dioclétien (chap. 36, 62–63 Lauffer = 34, 17–18 Giacchero).



Écrites au recto (↓) de deux coupons de papyrus, les lettres contenues dans les P. Vindob. inv. G 29268 = *MPER* N.S. XIII 6, 2 et P. Vindob. inv. G 39675 = *SB* XXVI 16455 (IV<sup>e</sup> siècle) ont pour destinataire un certain Iason (1 : (τῶ) ἀδελφῶ Ἰάσωνι). Elles ont probablement été expédiées par une même personne (un dénommé Περωτ[, peut-être Περωτ[μικ ?) : en effet, la main est identique dans les deux lettres ; la mise en page est toutefois plus aérée dans le P. Vindob. inv. G 36975, parce que le scripteur avait plus d'espace à sa disposition. Mis à part les adresses et un *versiculus transversus* ajouté dans la marge de gauche du P. Vindob. inv. G 29268 pour noter une date, les deux lettres ne contiennent que les listes de produits, introduites par les mots « envoie-moi » (P. Vindob. inv. G 29268, ligne 2 : πέμψον μοι ; ces mots ne sont pas conservés dans l'autre papyrus, mais ils devaient vraisemblablement s'y trouver aussi). Dans le P. Vindob. inv. G 29268, l'expéditeur demande à Iason d'envoyer de la poix (2 : πίκ[χη]), peut-être sèche ou humide (ξηρὰς ou ὑγρὰς)<sup>18</sup>, de la gomme arabe (3 : κό[μμεως, à moins qu'il ne faille restituer κο[ρίου, κό[στος ou κό[πρου], de la gomme ammoniacque (4-5 : ἀμ[μωνια]|κῆς), du suc d'*Oporanax* sp. (5-6 : ὀπ[οπά]|νακος), du galbanum (6-7 : [χαλ]|βάνης), de la litharge (8 : λ[ι]|θαργύρου) et de la céruse (9 : ψιμυθίου). Notées en toutes lettres, puis en abrégé, les proportions sont exprimées en onces (᾽), sauf pour la céruse, où elles le sont en drachmes (<). Dans le P. Vindob. inv. G 39675, l'expéditeur demande du *stimi* (2 : ζτίμεω)<sup>19</sup>, du cuivre (4 : χαλκοῦ), de la cadmie (5 : καδμείας), et peut-être de l'oignon (6-7 : [κρ]όμμυ[ον], pour κρόμμυον). Notées en toutes lettres, puis en abrégé, les proportions sont exprimées en onces (᾽)<sup>20</sup>.

<sup>18</sup> Marie-Hélène MARGANNE, compte rendu de H. HARRAUER & P. J. SIJPESTEIJN, *Medizinische Rezepte und Verwandtes* (= *MPER* N.S. XIII), *Chronique d'Égypte* 58 (1983), p. 250.

<sup>19</sup> Sur l'identification de cette substance comme de la galène ou sulfure de fer, voir Marie-Hélène MARGANNE, « L'emplâtre Isis et autres recettes d'origine égyptienne », [dans :] Muriel PARDON-LABONNELLE (éd.), *La coupe d'Hygie. Médecine et chimie dans l'Antiquité. Journée d'étude internationale, Paris, Palais du Louvre, vendredi 24 juin 2011*, Dijon 2013, p. 68 n. 7; EADEM, « De la thérapeutique à la cosmétique : le verbe *στμιμίζειν* dans les écrits médicaux grecs », [à paraître dans :] Véronique BOUDON-MILLOT & Muriel PARDON-LABONNELLE (éd.), *Le teint de Phryné. Thérapeutique et cosmétique dans l'Antiquité. Colloque internationale, Paris, 14-15 janvier 2016*.

<sup>20</sup> À côté des lettres incluant des listes de commandes, d'autres lettres apportent des informations sur l'envoi et la réception de substances médicinales dans l'Égypte romaine,

La deuxième sous-catégorie, c'est-à-dire les listes de commandes isolées, est représentée par deux documents, dont le *BGU* III 953, daté des III<sup>e</sup>/IV<sup>e</sup> siècles de notre ère<sup>21</sup>. Malheureusement, ce papyrus aux dimensions non précisées a disparu lors de l'incendie, en rade de Hambourg, en 1899, du bateau qui rapportait le produit des fouilles d'Héracléopolis Magna pour la saison 1898/9. Si l'on se fonde sur l'édition d'Ulrich Wilcken, le texte contenu dans ce coupon de papyrus se présentait sous la forme d'une colonne de six lignes écrites en cursive. La première informait sur la teneur du document : *ἐντολικὸν Νίκωνος*, c'est-à-dire « bon de commande de Nikon ». La présence de l'adjectif substantivé *ἐντολικόν*, dont on connaît une vingtaine d'attestations papyrologiques datées entre le II<sup>e</sup> et le VII<sup>e</sup> siècle de notre ère<sup>22</sup>, permet de déterminer avec certitude la catégorie dans laquelle ranger ce document. Dans la suite figuraient les noms des cinq produits végétaux commandés, à raison d'un nom par ligne : *malabathron* (2 : *βαλαβάθρου*, lire *μαλαβάθρου*)<sup>23</sup>, *costus* (3 : *κόστου*), *cannelle* (4 :

comme, notamment, *P. Lond.* II 356 (p. 252) (prov. inconnue, I), *O. Claud.* I 171 et 174 (Mons Claudianus, II<sup>in</sup>), *O. Claud.* II 220 (Mons Claudianus, c. 137/145) et *P. Oslo* II 54 (prov. inconnue, II/III).

<sup>21</sup> Sur ce papyrus, outre l'édition d'U. WILCKEN (1903), voir la traduction en allemand d'Andrea JÖRDENS, « Bestellung von Heilpflanzen für ein Rezept », [dans :] JANOWSKI, SCHWEMER (éd.), *Texte zur Heilkunde* (ci-dessus, n. 11), V 8. 5 = p. 339. L'autre document est le *P. Paris. Acad. inv.* 5 (12,2 × 17,2 cm), qui fait partie d'un ensemble de papyrus médicaux provenant de Lycopolis et daté du V<sup>e</sup> siècle, récemment édité par J.-L. FOURNET, « La bibliothèque d'un médecin ou d'un apothicaire de Lycopolis ? », [dans :] Isabella ANDORLINI, *Testi medici su papiro. Atti del Seminario di studio (Firenze, 3-4 giugno 2002)*, Florence 2004, p. 175-197, pl. XI-XIII (voir également le *P. Paris. Acad. inv.* 6b = *SB* XXVIII 17137, ci-dessous, n. 53).

<sup>22</sup> Pour d'autres listes dont le contenu est annoncé par les mots *ἐντολικόν*, *λόγος τοῦ ἐντολικοῦ* ou *λόγος ἐντολικῶν*, qui, de ce fait, se trouvent au début, à la fin et/ou sur l'autre face du document, voir *P. Oxy.* IV 741 (Oxyrhynchus, II), *SB* VI 9568 (Beni Hassan, II/III), *P. Oxy.* VIII 1142 (Oxyrhynchus, III<sup>ex</sup>), *P. Bon.* 38 (prov. inconnue, III/IV), *P. Wisc.* II 62 (prov. inconnue, III/IV), *P. Corn.* 29 = *SB* XIV 12140 (prov. inconnue, III<sup>ex</sup>/IV ; Louise YOUTIE, *Nonna's Order, Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 27 [1977], p. 138-139), *P. Oxy.* XIV 1742 (Oxyrhynchus, IV), etc. Le mot *ἐντολικός* apparaît également dans des lettres privées : voir, par exemple, *P. Oxy.* XIV 1759, 5 (Oxyrhynchus, II) et *P. Harr.* I 105, 7 (prov. inconnue, III ?).

<sup>23</sup> Sur la plante *malabathron*, voir l'enquête détaillée de F. MITTHOF, « Rezept für die

κακία), buplèvre ligneux ou séséli éthiopien (5 : *σειεί'*, lire *σέλι* = *σίλι*)<sup>24</sup>, ainsi que bois de baumier (6 : *ξύλα βαλκάμου*). Les noms des trois premiers produits sont écrits au génitif, tandis que les deux derniers le sont à l'accusatif. Notées en toutes lettres à droite du nom des produits, les proportions sont exprimées en statères (2 : *στατηήρας*), en onces (3, 4 et 6 : *οὐγκίαν*, lire *οὐγκίαν*) et en tétraboles (5 : *τετροβολου*, lire *τετρώβολου*). Aucun mot n'est abrégé. Les produits commandés par Nicon ont peut-être servi à préparer des remèdes, – Isabella Andorlini songe par exemple à un onguent<sup>25</sup> –; en tout cas, rien n'invite à penser qu'il s'agit d'une préparation magique, comme le suggérait, non sans hésitation, Ulrich Wilcken.

## DEUXIÈME CATÉGORIE : LES INVENTAIRES ET LES LISTES DE PRIX

La deuxième catégorie regroupe huit documents<sup>26</sup>, qui remontent au I<sup>e</sup> siècle pour le plus ancien (*CPR VII 32* = *MPER N.S. XIII 2*), et au VII<sup>e</sup> siècle, pour les plus récents (*P. Vindob. inv. G 14049* = *MPER N.S. XIII 15*; *P. Michael. 36*). Les deux plus anciens sont les seuls dont la provenance est connue : l'un aurait été retrouvé dans le nome Arsinoïte (*CPR VII 32* = *MPER N.S. XIII 2*), et l'autre, à Oxyrhynchus (*P. Oxy. XXXI 2567*). Après examen, nous proposons de classer ces huit documents en deux

Augensalbe „Malabathrinon”, [dans :] Isabella ANDORLINI (éd.), *Greek Medical Papyri*, II, Florence 2009, p. 123–141.

<sup>24</sup> P. KUKULES, *Bυζαντίς* 2 (1912), p. 489–490 (*non vidimus*) = *BL V 14*. Sur l'identification de la plante *σίλι*, voir Suzanne AMIGUES, *Théophraste. Recherches sur les plantes. Tome V, livre IX*, Paris 2006, p. 191–192; Andrea JÖRDENS, « Bestellung von Heilpflanzen » (ci-dessus, n. II) V 8.5 (p. 339 n. 73).

<sup>25</sup> Isabella ANDORLINI, « L'apporto dei papiri alla conoscenza della scienza medica antica », [dans :] *ANRW II 37.1*, p. 535 (n° 169).

<sup>26</sup> *CPR VII 32* = *MPER N.S. XIII 2* (Arsinoïte, II/III; 8 × 16,2 cm); *P. Oxy. XXXI 2567* (Oxyrhynchus, 18.05.253; 7,9 × 34,2 cm), *P. Coll. Youtie II 86* (prov. inconnue, III/IV; 17,8 × 7,5 cm); *P. Prag. I 89* (prov. inconnue, IV/V; 9,8 × 8,5 cm); *P. Mich. inv. 6217* = *SB XX 14502* (prov. inconnue, V; 13,9 × 19,8 cm); *P. Prag. I 88* (prov. inconnue, VI; 11,7 × 20,0 cm); *P. Vindob. inv. G 14049* = *MPER N.S. XIII 15* (prov. inconnue, VII; 9,3 × 15,6 cm); *P. Michael. 36* (prov. inconnue, ép. byzantine; fr. A : 18, × 17,5 cm; fr. B : 19 × 17 cm).

sous-catégories : les inventaires de stock (six papyrus : *P. Oxy.* XXXI 2567, *P. Coll. Youtie* II 86, *P. Prag.* I 89, *P. Mich. inv.* 6217 = *SB XX* 14502, *P. Prag.* I 88, et *P. Michael.* 36) et les listes de prix (deux papyrus : *CPR VII* 32 = *MPER N.S. XIII* 2 ; *P. Vindob. inv. G* 14049 = *MPER N.S. XIII* 15).

Le format représente l'une des particularités de cette catégorie de textes. En effet, sur les huit papyrus, trois pourraient avoir appartenu à des coupons de grandes dimensions, voire être des parties de rouleaux, les seules attestées parmi toutes les listes de produits pharmaceutiques : ce sont *CPR VII* 32 = *MPER N.S. XIII* 2, *P. Coll. Youtie* II 86 et *P. Michael.* 36<sup>27</sup>. Quant aux cinq autres coupons, leurs dimensions sont en moyenne plus élevées que celles des autres catégories contenant des listes, à l'exception de celles qui se rapportent à un contexte épistolaire. La qualité des papyrus de cette deuxième catégorie est parfois médiocre (*P. Vindob. inv. G* 14049 = *MPER N.S. XIII* 15 ; *P. Michael.* 36). On relève un opisthographe (*P. Vindob. inv. G* 14049 = *MPER N.S. XIII* 15)<sup>28</sup>, tandis que deux

<sup>27</sup> L'hypothèse que ces trois papyrus sont des parties de rouleaux n'a été émise par aucun des éditeurs des documents en question. Pour le *CPR VII* 32, voir ci-dessous ; pour le *P. Michael.* 36 (aujourd'hui perdu ?), D. S. CRAWFORD, l'éditeur, précise que les deux fragments conservés « are part of one long piece, but that a considerable amount is missing between them » (p. 63) ; enfin, on peut comparer le *P. Coll. Youtie* II 86 au *P. Oxy.* LIV 3765 (voir ci-dessous, n. 31), qui est un rouleau (mais non un τόμος συγκολλησίμος) contenant notamment un résumé des prix déclarés par différentes corporations d'Oxyrhynchus.

<sup>28</sup> Le *P. Vindob. inv. G* 14049 = *MPER N.S. XIII* 15 est un coupon de papyrus de qualité médiocre, dont seul le bord inférieur est conservé. Sur une face, on distingue encore 16 lignes écrites perpendiculairement aux fibres du papyrus. Les noms des produits sont notés, soit au nominatif, soit à l'accusatif, soit au génitif ; ils sont suivis du prix, qui est exprimé en νομίματα. Il n'y a pas de proportions. Tous les mots sont grecs, sauf un, qui est peut-être copte et dont le sens est inconnu (7 : βωρερον). Dans la marge de gauche, entre les noms des huitième et neuvième produits (μελαννος et στακτη), ainsi qu'à gauche du nom du dixième produit, on distingue quelques lettres, écrites par une autre main, qui se servait d'un calame plus pointu : selon H. HARRAUER et P. J. SIJPESTEIJN, les éditeurs du papyrus, ces lettres appartiendraient à une colonne précédente. Sur l'autre face, très mal conservée, parallèlement aux fibres du papyrus, on distingue des traces de lettres et le nom d'un produit, noté à l'accusatif (21 : βω]ειτάρην, lire βωειτάριον, diminutif de ροσάτων = latin *rosatum*, « vin à la rose » ; ce substantif peut également désigner un pigment : voir Ulrike HORAK, « Antike Farbenpracht. Zwei Farblisten aus der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek », *Tyche* 13 [1998], p. 117-119, et F. ΜΙΤΤΗΟΦ, « Pigmente und Farbstoffe für Malfarben im spätantiken Ägypten: Die papyrologische

listes (CPR VII 32 = *MPER* N.S. XIII 2 ; *P. Prag.* I 89) ont été écrites au verso d'un autre document. Toutes ces listes occupent une à plusieurs colonnes, ce qui est spécifique à cette catégorie, et ont été écrites par des mains exercées. Dans les colonnes, les noms des produits sont superposés et déclinés généralement au génitif. À leur droite figure l'indication, soit des proportions, sans le prix, pour quatre inventaires (*P. Oxy.* XXXI 2567 ; *P. Coll. Youtie* II 86 ; *P. Prag.* I 88 et 89), soit des proportions et du prix, pour deux autres inventaires (*P. Mich. inv.* 6217 = *SB XX* 14502 ; *P. Michael.* 36), soit du prix, sans les proportions, dans deux listes de prix (CPR VII 32 = *MPER* N.S. XIII 2 ; *P. Vindob. inv.* G 14049 = *MPER* N.S. XIII 15). Dans un cas (*P. Michael.* 36), les noms des produits ont été cochés au moyen d'un petit trait oblique tracé à leur gauche<sup>29</sup>.

Le nombre des produits, mais aussi l'indication des proportions et/ou du prix, sont des critères précieux pour l'identification et la classification de ces documents. Par exemple, dans le *P. Prag.* I 89, les proportions très élevées des produits permettent d'exclure l'hypothèse d'une recette médicale<sup>30</sup>. D'autre part, les listes où seul, le prix est mentionné, ne peuvent être identifiées, ni à des recettes médicales, ni à des déclarations de stock ou de prix, comme celles de la corporation des parfumeurs (*μυροπῶλαι*) d'Oxyrhynchus (*P. Oxy.* LIV 3731-3733, c. 310-312 ap. J.-C.)<sup>31</sup> :

Evidenz », [dans :] H. HARRAUER & R. PINTAUDI [éd.], *Gedenkschrift Ulrike Horak [P. Horak]* [= *Pap. Flor.* 34.1], I, Florence 2004, p. 297-298).

<sup>29</sup> Sur cette pratique, voir Kathleen McNAMEE, *Sigla and Select Marginalia in Greek Literary Papyri*, Bruxelles 1992 (= *Pap. Brux.* 26), p. 17-18.

<sup>30</sup> Le *P. Prag.* I 89 est un coupon de papyrus au format carré, retailé à partir d'un coupon plus grand. Au recto, on distingue les restes d'un compte en *solidi*, tandis que le verso contient les noms de cinq produits, déclinés au génitif, avec, à droite, leurs proportions, exprimées en onces : 1 once de cadmie (1 : καδμία F α), 19 onces de cuivre (2 : καλκού [lire καλχοῦ] F ιθ), la même quantité d'opium (3 : ὀπίου τὸ ἀπτό, lire ἀπτό) et de myrrhe (4 : ζβύρνης τὸ ἀπτό, lire ζμύρνης τὸ ἀπτό), de la gomme arabique (5 : κόμεος, lire κόμμεως ; les proportions sont perdues). Ces produits étaient vraisemblablement destinés à la préparation de collyres.

<sup>31</sup> R. A. COLES, H. MAEHLER, P. J. PARSONS, with contributions from J. M. BREMER and R. J. D. CARDEN, *The Oxyrhynchus Papyri*, LIV, Londres 1987, p. 91-97 (n° 3731-3733) ; voir également, dans le même volume, les p. 181-194 (n° 3765-3766) et p. 230-240 (« Appendix II. The guilds of Oxyrhynchus » et « Appendix III. Comparative commodity prices »). Bien que les déclarations de prix de la corporation des parfumeurs d'Oxyrhynchus, mais

en effet, dans les recettes et les déclarations, on s'attendrait à voir figurer les proportions, et même, dans les déclarations de prix, des proportions identiques pour tous les produits. C'est pourquoi, comme Jean Gascoü, à propos du *CPR VII 32 = MPER N.S. XIII 2* (voir ci-dessous)<sup>32</sup>, nous suggérons de les identifier comme des listes de prix ou des tarifs de droguiste.

La nature du document et le contexte dans lequel il a été produit sont d'autres indices utiles pour classer ces listes. C'est notamment le cas des listes de produits incluses dans des déclarations, telles que celle contenue dans le *P. Oxy. XXXI 2567*, du 18 mai 253 ap. J.-C.<sup>33</sup>. Ce papyrus contient l'inventaire du stock d'un droguiste (*φαρμακοπόλης, hapax* à ce jour dans la documentation papyrologique), tel qu'adressé aux fermiers du monopole de l'industrie de l'alun (l. 3-4 : *μισθωταῖς μονοπωλίου ἀρχολήματος στυπτηρίας*). Introduite par les mots « j'ai reçu de la part des précédents fermiers du monopole, les produits énumérés ci-dessous » (l. 10-13 : *παρέλαβα παρὰ | τῶν προγενομένων μισθωτῶν | τοῦ ἀρχολήματος τὰ ὑπογεγραμμένα εἶδη*), la liste contient les noms de onze produits, exclusivement minéraux, à raison d'un nom par ligne ; ceux-ci sont déclinés au génitif, avec, à droite, les proportions<sup>34</sup>.

aussi dans celles de la corporation des vendeurs d'huile aromatique (*σταγματοπῶλαι* ; voir le *P. Oxy. LIV 3748*, Oxyrhynchus, 26 mars 319), comprennent des listes de substances qui sont aussi employées en pharmacologie, nous ne les avons pas reprises dans la présente étude.

<sup>32</sup> J. GASCOÜ, compte rendu de *CPR VII* dans *Chronique d'Égypte* 54 (1979), p. 341 : « Restes de deux colonnes d'un tarif de droguiste (. . .) ».

<sup>33</sup> Sur ce papyrus, voir J. W. B. BARNES *et alii*, *The Oxyrhynchus Papyri*, XXXI, Londres 1966, p. 109-112, et le compte rendu de Claire PRÉAUX, *Chronique d'Égypte* 42 (1967), p. 220. Sur le monopole de l'alun, voir T. KRUSE, « P. Heid. inv. G 5166 und die Organisation des Alaunmonopols im kaiserzeitlichen Ägypten », *PapCongr.* XXIV p. 523-547.

<sup>34</sup> Parmi ces onze produits, on compte de l'alun de Psôbtiakis (13-14 : *στυπτηρίας* (. . .) | *Ψωβτιακῆς*), de l'alun lamelleux (15 : *χιστῆς*), du noir de cordonnier (16 : *μελαντηρίας*), de l'ocre rouge (17 : *μίλτου*), du *misydion* (18 : *μισυδίων*, qui est un diminutif de *μίςυ*, *misý* [pyrite de fer] ; ce mot est également attesté dans Ps.-Galien, *De succed.* = XIX 736 K. : *ἀντὶ μισυδίου, ὄχρα*), de l'ocre jaune de l'Oasis (20 : *ὄχρας ὀασειτικῆς* ; l'Oasis en question est peut-être l'*Ἰοασίς Μικρά*, près d'Oxyrhynchus [voir *P. Oxy. XLVIII 3425* et n. à l. 1]), et d'autres substances dont le nom est mutilé. Les proportions sont exprimées en talents (*τάλαντα*), mines (*μναῖ*), pains (*ἄρτους*) et mesures (*μέτρα*).

Parmi les documents regroupés dans la deuxième catégorie, le *CPR* VII 32 = *MPER* N.S. XIII 2 précédemment mentionné, contient une liste de prix de substances et d'instruments utilisés en pharmacologie et en cosmétique. C'est peut-être le tarif d'un droguiste. De ce document du 11<sup>e</sup> siècle, écrit au verso d'une liste de contribuables (*CPR* VII 6), il ne reste que deux colonnes fragmentaires<sup>35</sup>. Dans la première colonne, seuls, les prix sont encore visibles : ils ont été notés en drachmes (δ), oboles (←) et fractions d'oboles (ἡμιωβέλιον [←], διώβολον [=], τριώβολον [↗], τετρώβολον [↘], πεντώβολον [↘], etc.). À l'inverse, dans la deuxième colonne, seuls les noms des produits sont encore déchiffrables. Ils possèdent cette singularité d'avoir été classés par ordre alphabétique de la première lettre du mot ; pour la partie conservée, les mots commencent tous par μ : onguents (3 : μύρων), encre (6 : μέλας γραφή[κοῦ]), poudre d'encens (7 : μάννη), pigment noir (9 : μελαντηρία), boîte à onguents (10 : μυροθήκη), meule (11 : μύλου)<sup>36</sup>, mortier (12 : μάκτρα), etc. On constate un double alignement dans la disposition des produits de la liste : il se pourrait que, d'une part, soient notés les produits dont le nom commence par la lettre μ, et, d'autre part, en *eisthesis* de deux à trois lettres, des variétés de ces mêmes produits, dont le nom, malheureusement très fragmentaire, ne commence donc pas forcément par μ. L'ordre dans lequel figurent les produits exclut l'hypothèse d'une recette médicinale, et l'absence des proportions, celle d'une déclaration de stock ou de prix. C'est la raison pour laquelle, à la suite de Jean Gascou, nous suggérons d'identifier ce document, sinon à un tarif, au moins, à une liste de prix<sup>37</sup>. Tou-

<sup>35</sup> Le papyrus aurait été retrouvé dans le nome Arsinoïte, et non à Hermopolis, comme indiqué dans l'*ed. princeps* : F. MITTHOF, « Bemerkungen zu Papyri XV. <Korr. Tyche> », *Tyche* 17 (2002), p. 244 (n° 408).

<sup>36</sup> La restitution [ἀ]μύλου, « amidon », qui avait été proposée par R. J. DURLING, « Indigo and starch in the Greek medical literature », *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 57 (1984), p. 210 et « A further note to Harrauer-Sijpesteijn, Medizinische Rezepte (1981) », *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 72 (1988), p. 154, à la place de μύλου, « meule », semble peu plausible, dans la mesure où elle bouleverse l'arrangement des noms des produits suivant l'ordre alphabétique de la première lettre. Pour un autre exemple de meule dans une liste de produits variés, voir le P. Cair. inv. SR 3089 (5), mentionné ci-dessus, n. 3.

<sup>37</sup> L'hypothèse d'une partie de rouleau (voir ci-dessus, n. 27) n'est donc pas à exclure, si ce tarif ou cette liste de prix couvrait la totalité de l'alphabet, et pas seulement les produits dont le nom commence par la lettre μ.

tefois, l'état fragmentaire du support invite à rester prudents : en effet, dans un tarif, on s'attendrait à voir figurer les proportions à côté du prix du produit<sup>38</sup>. En outre, celles-ci devraient être identiques pour tous les produits<sup>39</sup>. Puisqu'aucune des deux colonnes n'est conservée dans sa totalité, on ne peut exclure que les proportions se trouvaient dans une partie aujourd'hui perdue de ces colonnes, voire, si les proportions étaient identiques partout, signalées une seule fois au début du document<sup>40</sup>.

### TROISIÈME CATÉGORIE : LES AIDE-MÉMOIRES

La troisième catégorie regroupe trois listes écrites sur des coupons de papyrus (P. Mich. inv. 3242 = SB XIV 12074 [MP<sup>3</sup> 2407.3], P. Oxy. LXXIV 4979, P. Alex. 36 [MP<sup>3</sup> 2389.1]). La liste se présente en une colonne, avec des noms de produits superposés, chacun sur une ligne différente. Les noms sont déclinés, soit au nominatif, soit à l'accusatif, sans qu'il soit parfois possible de choisir entre l'une ou l'autre solution. Les proportions et les prix sont partout absents, sauf pour un des six produits du P. Mich. inv. 3243. Daté de la première moitié du III<sup>e</sup> siècle avant J.-C. et de provenance inconnue, ce coupon de papyrus (8,5 × 22 cm) appartient peut-être aux archives de Zénon<sup>41</sup>. La liste qu'il contient se présente en une colonne de neuf lignes. La première ligne est occupée par un signe (<), qui est proba-

<sup>38</sup> Pour d'autres exemples de tarif (avec proportions et prix) en-dehors du domaine médical, voir *W. Cbr.* I 273 (Oxyrhynchus, II/III<sup>in</sup>) et *P. Lond.* III 928 (p. 190) (prov. inconnue, III).

<sup>39</sup> C'est le cas dans les déclarations de prix de la corporation des parfumeurs d'Oxyrhynchus (voir ci-dessus, n. 31), où les prix sont donnés pour 1 livre ( $\lambda(\iota\tau\rho\alpha) \alpha' = p(\text{ondo}) (\text{unum})$ ) ; il en va de même dans la partie de l'*Édit du maximum* consacrée aux plantes (*Περὶ φύλλων* = chap. 36 Lauffer et 34 Giacchero).

<sup>40</sup> Le P. Mich. inv. 3243 = SB XIV 12074 contiendrait peut-être une liste où les proportions sont données en tête du document : voir ci-dessous, n. 43. On trouve aussi, parfois, l'expression  $\tauὸ \alphaὐτό$ , pour indiquer que les proportions d'une substance sont identiques à celles de la substance précédente : c'est le cas, par exemple, dans le *P. Prag.* I 89, mentionné ci-dessus, n. 30.

<sup>41</sup> Ann Ellis HANSON, « A Ptolemaic list of aromata and honey », *Transactions and Proceedings of the American Philological Association* 103 (1972), p. 161-166.



blement en rapport avec les trous parallèles, en forme de losange, visibles dans la partie supérieure du coupon : en effet, le signe se trouve précisément sous le trou de gauche. Selon Ann Ellis Hanson, l'éditrice, le scribe l'aurait tracé pour marquer l'endroit où il découperait un morceau de papyrus, une fois la liste mise par écrit et le document replié<sup>42</sup>, et, ainsi, se rappeler de commencer à écrire la liste plus bas<sup>43</sup>. Les huit lignes restantes contiennent les noms de six produits, tous notés à l'accusatif : cannelé (2 : *κασίαν*), cinnamome (3 : *κιννάμωμον*), nard (4 : *νάρδον*), myrrhe (5 : *ζύρναν*), miel de Crète ou de Théangéla (6-7 : *μέλι Κρητικὸν ἢ Θεαγγελικὸν*) et safran (9 : *κρόκο(ν)*). Les proportions ne sont pas indiquées<sup>44</sup>, sauf pour le miel, où elles sont exprimées en cotyles (8 : *κβ* pour *κ(οτύλαι) β*).

Provenant d'Oxyrhynchus et daté du II<sup>e</sup> ou du III<sup>e</sup> siècle, le *P. Oxy. LXXIV 4979* (4,5 × 4 cm) est écrit perpendiculairement aux fibres du papyrus, qui est épais et de mauvaise qualité. L'autre face n'est pas écrite. Il manque la partie supérieure du document. La main est semi-cursive et les lignes, inclinées vers le bas. On distingue un pli horizontal. Cinq produits sont mentionnés : un bonnet (2 : *πιλίον*), un étui (3 : *γλωζόκομον*), du safran (4 : *κρόκος*), du réalgar (5 : *κανδαράκη*) et de l'orpiment (6 : *ἀρσενικόν*)<sup>45</sup>.

<sup>42</sup> Le coupon a été plié verticalement, en direction du centre (deux fois, de gauche à droite, et deux fois, de droite à gauche), avant que l'encre ne soit totalement sèche : on distingue en effet des traces en miroir, au niveau des lignes 1, 4 et 8. La réduplication du trou s'explique par le fait que le papyrus était déjà plié lorsqu'un morceau lui a été ôté.

<sup>43</sup> Il est difficile de déterminer les raisons d'une telle procédure : selon HANSON, « A Ptolemaic list » (ci-dessus, n. 41), p. 162, peut-être a-t-on passé une corde entre les trous, pour ensuite suspendre la liste. Marie-Hélène MARGANNE, *Inventaire analytique des papyrus grecs de médecine*, Genève 1981, p. 215 (n° 120), interprète différemment le signe < : selon elle, il s'agirait du symbole de la drachme ; si ce dernier se trouve en tête de liste, et non à droite du nom des substances, comme c'est l'usage, ce serait parce qu'il s'applique à la quasi-totalité des ingrédients (l'absence d'unité suggérerait en outre une proportion d'une drachme ?).

<sup>44</sup> Voir cependant la note précédente.

<sup>45</sup> Comme l'écrit D. LEITH, l'éditeur du papyrus, le caractère médical de ce document n'est pas assuré, et l'on ne peut exclure qu'il s'agisse d'une liste d'articles divers. En effet, le mot *πιλίον*, diminutif de *πίλος*, désigne non seulement une sorte de bandage, mais plus généralement une pièce vestimentaire faite de feutre, en particulier le bonnet. Le substantif *γλωσσοκομον* désigne fréquemment la boîte ou le coffre où l'on conserve les provisions,

Récemment réédité par J.-L. Fournet et C. Magdelaine, qui ont réussi à en identifier la teneur, le *P. Alex.* 36 (9 × 12,5 cm) est un coupon de papyrus daté de la première moitié du VI<sup>e</sup> siècle<sup>46</sup>. Sa provenance est inconnue. Il contient au recto une liste écrite dans une élégante cursive droite. Celle-ci réunit sept vins aromatisés à l'aide de plantes, de miel, de résine ou de fruits : vin au myrte (1 : *μυρσιωάτων*), vin au styrax (2 : *στυρακάτων*), *conditum* (3 : *κονδύτων*), c'est-à-dire vin aromatisé (ou « poivré » ou « relevé »), vin à l'absinthe (4 : *ἀψιθωάτων*), vin miellé (5 : *οἶνομέλει*), vin au clou de girofle (6 : *καρυοφυλλάτων*), *hapax* à ce jour) et vin au cédrat (7 : *κιτράτων*)<sup>47</sup>. Tous ces vins sont connus pour leurs propriétés médicinales.

#### QUATRIÈME CATÉGORIE :

##### LISTES DE PRODUITS PHARMACEUTIQUES OU RECETTES ?

La quatrième catégorie est représentée par 6 listes de produits pharmaceutiques (4 papyrus, 1 ostracon et 1 tablette) qui pourraient correspondre à des recettes<sup>48</sup>. La mise en page (disposition en une colonne ; noms des

et pas seulement la gaine servant à maintenir une jambe fracturée, ou un instrument chirurgical utilisé pour réduire fractures et dislocations (Héliodore, cité par Oribase, *Coll. med.* XLIX 7 = *CMG* VI 2.2, p. 12-13 Raeder). Quant au safran, au réalgar et à l'orpiment, ils sont utilisés tant dans la pharmacopée, que dans la peinture.

<sup>46</sup> J.-L. FOURNET & Caroline MAGDELAINE, « Liste de vins aromatisés à usage médicinal (réédition du *P. Alex.* 36) », [dans :] Isabella ANDORLINI (éd.), *Greek Medical Papyri*, I, Florence 2001, p. 163-170 (n° 15).

<sup>47</sup> On remarquera l'emploi du suffixe *-άτων*, emprunté au latin *-atum*. Sur ces vins aromatisés, voir Anastasia MARAVELA-SOLBAKK, « *Vina fictitia* from Latin into Greek: The evidence of the papyri », [dans :] T. V. EVANS & D. D. OBBINK (éd.), *The Language of the Papyri*, Oxford 2010, p. 253-266.

<sup>48</sup> *P. Eleph. DAIK* 4 = *GMP* II 11 (MP<sup>3</sup> 2394.04 ; Éléphantine, III<sup>a</sup> ex. ; c. 12 × 7,8 cm) ; *T. Vindol.* III 591 (MP<sup>3</sup> 3010.01 ; Vindolanda, c. 97/102 ; fr. a : 4,5 × 8 cm, fr. b : 4,5 × 8 cm) ; *P. Vindob. Wörp* 20 = *MPER* N.S. XIII 1 (MP<sup>3</sup> 2423.2 ; prov. inconnue, II/III ; 11 × 3,5 cm) ; *O. Bodl.* II 2153 (= *O. Crum ST* 141 ; Thèbes, IV ; dimensions non précisées) ; *P. Vindob. inv.* G 31787 = *SB* XXIV 16147 (Arsinoïte ou Héracléopolite, V ; 5 × 6 cm), édité par Panagiota SARISCHOULI, « Byzantinische Papyri aus der Wiener Papyrussammlung », *Papyri* 2 (1997), p. 37-42, pl. II ; *P. Vindob. inv.* G 10734 = *SB* XXIV 14224 (MP<sup>3</sup> 2000.01 ; prov. inconnue, I<sup>e</sup> moitié du VI ; 9 × 16 cm), sur lequel voir Ulrike HORAK, « Ambra, Krokus und Thymian

produits superposés, chacun sur une ligne différente ; indication des proportions à droite du nom des produits, qui est décliné au génitif ; etc.) et le contenu (ordre et emplois des substances énumérées, proportions peu élevées, etc.) de ces listes est identique à celui des recettes médicales, en sorte qu'il ne paraît pas possible de les en différencier. L'O. *Bodl.* II 2153 fournit un exemple de cette catégorie. Provenant de Thèbes et daté du IV<sup>e</sup> siècle, cet ostracon contient les noms de quatre produits, au génitif, présentés en une colonne de cinq lignes (le dernier nom occupe deux lignes) : suc d'*Orobalsamus* sp. (1 : ἀποβαλκάμου, lire ὀποβαλκάμου)<sup>49</sup>, nard vrai (2 : νάρτου στάχος, lire νάρδου στάχυσ), *malabathron* (3 : μαλάβανθρον, lire μαλαβάθρον), et myrrhe *trôglitis* (4 : ζμρνης τροκλιτον, lire ζμύρνης τρωγλίτιδος)<sup>50</sup>. Les proportions, peu élevées, sont exprimées en onces (F). On rattache à cette catégorie le P. *Oxy.* IX 1922, du V<sup>e</sup> siècle, qui, énumérant de la céruse (1 : ψιμιθίου, lire ψιμυθίου, mot précédé d'une croix, †), du bleu (2 : χεανίου, lire κυανίου), du rouge syrien (3 : Κυρικοῦ, lire Κυρικοῦ), du *rositarion* (4 : ῥωσιτάριον), de l'orpiment (5 : ἀρσικικόν, lire ἀρσενικοῦ), et du vert-de-gris (6 : εἰάριου, lire ἰαρίου), correspond à une liste de colorants utilisés par des peintres<sup>51</sup>, plutôt qu'à une liste de produits pharmaceutiques, comme le suggéraient les éditeurs du papyrus, B. P. Grenfell, A. S. Hunt et H. I. Bell<sup>52</sup>.

Il reste enfin 6 listes (4 papyrus, 1 ostracon et 1 tablette)<sup>53</sup>, dont l'état du support est trop fragmentaire pour se prononcer avec certitude, soit

auf einem Papyrus », *Analecta Papyrologica* 3 (1991), p. 121–136 et le compte rendu de Bärbel KRAMER, *Archiv für Papyrusforschung* 41.2 (1995), p. 308.

<sup>49</sup> Hélène CUVIGNY, [dans :] *Bulletin of Online Emendation of Papyri* 2.1 (2013) ; J. G. TAIT & Claire PRÉAUX, les premiers éditeurs de l'ostracon, éditaient ἀπὸ βαλκάμου. Le mot est précédé d'un staurogramme (†).

<sup>50</sup> Cette sorte de myrrhe est mentionnée dans l'*Édit du maximum* de Dioclétien, chap. 36. 104 Lauffer = 34. 58 Giacchero, ainsi que dans les *Géoponiques*, VII 36.

<sup>51</sup> HORAK, « Antike Farbenpracht » (ci-dessus, n. 28), p. 125 ; MITTHOF, « Pigmente » (ci-dessus, n. 28), p. 289–304.

<sup>52</sup> P. *Oxy.* XVI 1922 ; Isabella ANDORLINI, « L'apporto dei papiri » (ci-dessus, n. 25), n° 188 (« possibile impiego farmaceutico »). Il en va de même pour le P. *Vindob. inv.* G 29267 = *MPER* N.S. XIII 13 (prov. inconnue, VI/VII), qui contient une liste de pigments utilisés en peinture, plutôt qu'une commande de médicaments : MARGANNE, compte rendu de *MPER* N.S. XIII (ci-dessus, n. 18), p. 253.

<sup>53</sup> T. *Vindol.* III 592 (*Vindolanda*, 97–102/3 ; 2,1 × 9,2 cm) ; PUG I 15 (MP<sup>3</sup> 2422. 3 ; prov.

sur leur caractère médical, soit, s'il est assuré, sur leur nature (liste de produits pharmaceutiques ou recette médicinale). C'est le cas de la *T. Vindol.* III 592, qui est datée de la troisième période d'occupation du fort de Vindolanda, c'est-à-dire entre 97 et 102/3 ap. J.-C.<sup>54</sup>. Sur cette tablette écrite perpendiculairement aux lignes du bois et dont il ne reste que la marge de gauche, et, probablement, la marge inférieure, on ne distingue plus que le début de neuf noms de produits qui pourraient avoir été utilisés dans un contexte médical ou pharmaceutique : miel (2 : [.]m'el), bette (3 : betaD), onguent ? (4 : ungl), œufs (5 : ouaD), sable ? (6 : sab.D), pot (7 : pult.D), de bœuf (8 : bubuD), collyre ? (9 : collD). Parmi les noms, deux sont au nominatif ou à l'accusatif (lignes 2 et 5)<sup>55</sup>. L'état fragmentaire de la tablette ne permet pas de déterminer avec certitude les cas auxquels sont déclinés les autres substantifs. Les proportions et/ou le prix, s'ils étaient notés, n'ont pas été conservés ; il en va de même pour *PUG I 15*, *P. Vindob. inv. G 22095* = *MPER N.S. XIII 5*, *P. Amst. inv. 148* = *SB XIV 11977*, et *O. Mon. Épipb. II 622*.

Au terme de cette enquête, on peut, à partir de l'examen des 29 listes répertoriées ici, faire les observations suivantes.

Au niveau du support, 25 des 29 listes sont écrites sur papyrus, 2, sur ostracon et 2, sur tablette. Le format des papyrus contenant des listes est celui du coupon (22 papyrus, y compris le *PSI XV 1158*, qui a été découpé dans l'*agraphon* initial ou final d'un rouleau). Trois papyrus, *CPR VII 32*, *P. Coll. Youtie II 86* et *P. Michael. 36*, appartenaient vraisemblablement à des rouleaux ou à des portions de rouleaux. Malgré l'état aujourd'hui frag-

inconnue, milieu du II ; 6,5 × 8,5 cm) ; *P. Vindob. inv. G 22095* = *MPER N.S. XIII 5* (MP<sup>3</sup> 2422.6 ; prov. inconnue, III/IV ; 3 × 9,9 cm) ; *P. Amst. inv. 148* = *SB XIV 11977* (MP<sup>3</sup> 2389.3 ; prov. inconnue, V ; 5 × 7 cm) ; *P. Paris. Acad. inv. 6b* = *SB XXVIII 17137* (MP<sup>3</sup> 2410.14 ; Lycopolis, V ; 8,8 × 6 cm) ; *O. Mon. Épipb. II 622* (MP<sup>3</sup> 2423 ; Thèbes, VI/VII ; 12 × 10,5 cm).

<sup>54</sup> A. K. BOWMAN & J. D. THOMAS, *T. Vindol.* III, p. 46-47.

<sup>55</sup> Sur l'emploi de l'accusatif dans les listes latines de produits pharmaceutiques, voir J. N. ADAMS, *Pelagonius and Latin Veterinary in the Roman Empire* (= *Studies in Ancient Medicine* 11), Leyde 1995, p. 446-448 et n. 41 : « The accusative ( . . . ) the case appropriate to lists of ingredients ».

mentaire des coupons sur lesquels ont été écrits les listes annexées à des lettres, les inventaires et les listes de prix, on peut estimer que leur format était en moyenne plus grand que celui des pièces contenant des aide-mémoire. Le type de support, soit rouleaux ou portions de rouleaux (inventaires et listes de prix), soit coupons et feuilles (listes annexées à des lettres, aide-mémoire), et ses dimensions, tantôt plus élevées (listes annexées à des lettres, inventaires et listes de prix) ou plus réduites (aide-mémoire), constituent donc deux indices pour un classement des listes. Quant à la qualité du support des 29 listes, quoique variable, elle s'avère souvent médiocre.

La mise en page apporte aussi de nombreux renseignements utiles à l'identification et au classement des listes. Après examen, on constate que, pour 23 objets papyrologiques (19 papyrus, 2 ostraca et 2 tablettes), la liste constitue le seul texte écrit sur le support, tandis que, dans 4 cas, elle est intégrée à un document, comme une déclaration (*P. Oxy.* XXXI 2567, qui contient la déclaration de l'inventaire du stock d'un droguiste ; la liste est insérée dans l'écrit) ou une lettre (3 documents ; la liste se trouve au-dessous de la lettre, à laquelle elle est annexée) ; enfin, 2 listes ont été écrites sur du papyrus de réemploi, qui avait précédemment servi pour noter des comptes en latin et en grec (*PSI XV 1558* et *P. Prag.* I 89). Les listes sont disposées en une colonne, et, dans les inventaires et les listes de prix, elles peuvent aussi se présenter sur deux ou plusieurs colonnes. Elles sont écrites parallèlement (→ : 11 papyrus) ou perpendiculairement (↓ : 12 papyrus) aux fibres du papyrus<sup>56</sup>. Les noms des produits sont superposés, chacun sur une ligne. Seules, les listes annexées à des lettres ont une disposition différente : les produits sont énumérés sur la même ligne, en une suite ininterrompue et sans être coordonnés par une conjonction. Les proportions sont indiquées dans toutes les listes, à l'exclusion des listes de prix et des aide-mémoire. Lorsqu'elles sont notées, le plus souvent en abrégé<sup>57</sup>, sauf une fois (*BGU III 953*), en toutes lettres, et deux

<sup>56</sup> Il faut aussi ajouter un *opisthographie* (*P. Vindob. inv. G 14049 = MPER N.S. XIII 15*), et une liste pour laquelle on ne peut pas déterminer si elle a été écrite parallèlement ou perpendiculairement au sens des fibres (*BGU III 953*).

<sup>57</sup> Lorsque les unités de mesure sont notées en abrégé, elles sont le plus souvent résolues

fois, en abrégé, puis en toutes lettres<sup>58</sup>, les proportions figurent toujours à droite du nom des produits. Le prix est indiqué dans six documents<sup>59</sup>, toujours à droite du nom des produits, comme pour les proportions ; si ces dernières sont mentionnées, le prix figure à leur droite. Enfin, les noms des produits peuvent être cochés au moyen d'un trait oblique situé à gauche (*P. Michael. 36*)<sup>60</sup>. La présentation des listes latines sur tablette de bois ne diffère en rien de celle des listes grecques sur papyrus et ostraca provenant d'Égypte<sup>61</sup>.

Le contenu fournit également de précieux indices, en particulier l'examen du nombre de produits énumérés, l'ordre dans lequel ceux-ci sont classés ou la mention des proportions. Ainsi, quand les proportions et/ou le prix sont notés, les noms des produits sont généralement déclinés au génitif, mais, lorsqu'ils ne le sont pas, ils se trouvent alors, soit au nominatif, soit à l'accusatif, comme c'est le cas pour les aide-mémoire. D'autre part, un nombre élevé de produits ou des proportions considérables, empêchent d'identifier une liste comme une recette médicinale. En revanche, la présence des proportions et du prix, ou de l'un sans l'autre, peut suggérer un bon de commande ou un inventaire (proportions + prix), un bon de commande, un inventaire ou une recette (proportions sans prix), ou une liste de prix (prix sans proportions).

Enfin, par la collecte d'informations externes à la liste (dates, adresses, noms, etc.), que celle-ci soit isolée, ou, au contraire, intégrée à une déclaration ou annexée à une lettre, le contexte offre aussi des indices exploitables pour l'identification et la classification des listes, tout en montrant,

à l'accusatif, « en accord avec la pratique fréquente des anciens réceptaires » (FOURNET, « La bibliothèque » [ci-dessus, n. 21], p. 188, n. 23).

<sup>58</sup> Les proportions sont notées deux fois, en abrégé et en toutes lettres, dans deux listes de commandes annexées à des lettres : P. Vindob. inv. G 29268 = *MPER* N.S. XIII 6 et P. Vindob. inv. G 39675 = *SB* XXVI 16455.

<sup>59</sup> *CPR* VII 32, *PSI* XV 1558, P. Mich. inv. 6217 = *SB* XX 14502, P. Paris. Acad. inv. 5 = *SB* XXVIII 17139, P. Vindob. inv. G 14049 = *MPER* N.S. XIII 15 et *P. Michael. 36*.

<sup>60</sup> L'écriture des documents grecs est variable : en effet, la main est, tantôt exercée (mais pas forcément soignée : voir, par exemple, *P. Eleph. DAIK* 4 = *GMP* II 11), tantôt malhabile (voir, par exemple, P. Vindob. inv. G 22095 = *MPER* N.S. XIII 5).

<sup>61</sup> MARGANNE, « At the crossroads » (ci-dessus, n. 4).

si besoin était, l'usage pratique qui était fait de ces documents (trou pour une éventuelle suspension de la liste, dans le P. Mich. inv. 3242 = SB XIV 12074 ; mention de prix différents, suivant que l'on se trouve à Lycopolis ou à Antinoopolis, dans le P. Paris. Acad. inv. 5 = SB XXVIII 17139 ; etc.).

Quatre facteurs sont donc discriminants pour pouvoir identifier et classer une liste de produits pharmaceutiques : le support, la mise en page, le contenu et le contexte. Après examen de chacun d'eux, on a collecté des indices, qui, regroupés, ont permis de dégager trois catégories de listes :

1. les listes de commandes, avec pour caractéristiques principales d'être écrites sur un coupon de papyrus, généralement de grand format ; de se trouver, soit isolées, soit annexées à une lettre ; de se présenter en une colonne, accompagnée d'un intitulé, d'un ordre ou d'une formule introductive ; d'avoir les noms des produits superposés, chacun sur une ligne, pour les listes isolées, ou énumérés sur la même ligne, en une suite ininterrompue et sans coordination, pour les listes annexées à une lettre ; ces noms sont généralement déclinés au génitif ; les proportions, et, parfois, le prix, sont notés ;

2. les inventaires et les listes de prix, avec pour caractéristiques principales d'être écrits sur un coupon de papyrus de grand format ou sur un rouleau ; de se trouver, soit isolés, soit intégrés à un document ; de se présenter en une ou plusieurs colonnes ; d'avoir les noms des produits superposés, chacun sur une ligne ; de présenter une main exercée ; le nombre de produits est parfois élevé ; les noms des produits sont généralement déclinés au génitif et peuvent être classés dans l'ordre alphabétique de la première lettre du mot ; les proportions et/ou le prix sont notés et ils sont généralement élevés ; la présence de l'un et/ou de l'autre permet de distinguer les inventaires des listes de prix ;

3. les aide-mémoire, avec pour caractéristiques principales d'être écrits sur un coupon de papyrus de petites dimensions ; de ne pas être intégrés ou annexés à un document ; de se présenter en une colonne ; les noms des produits sont superposés, chacun sur une ligne ; ils sont notés au nominatif ou à l'accusatif<sup>62</sup> ; il n'y a, ni proportions, ni prix.

<sup>62</sup> C'est le cas aussi en-dehors des listes de substances médicinales : voir, par exemple, le P. Alex. 21 mentionné ci-dessus, à la n. 3.

Il arrive néanmoins que, malgré un support non fragmentaire et en tenant compte de tous les indices internes, on ne soit pas en mesure de distinguer une liste de produits d'une recette médicinale : dans la présente contribution, par prudence, on a fait le choix de regrouper ces cas ambigus dans une quatrième catégorie, avec les quelques documents dont la nature reste mal définie, en raison de leur état trop fragmentaire.

Dans l'avenir, la comparaison avec les listes de produits pharmaceutiques des papyrus coptes et arabes<sup>63</sup>, de même que la publication des papyrus grecs et latins encore inédits contenant ce type de texte<sup>64</sup>, devrait permettre d'affiner les résultats de la présente enquête.

*Antonio Ricciardetto*

---

Université de Liège  
CEDOPAL  
7, Place du 20-Août  
4000 Liège  
BELGIQUE

e-mail: [antonio.ricciardetto@ulg.ac.be](mailto:antonio.ricciardetto@ulg.ac.be)

<sup>63</sup> Pour les papyrus coptes, voir par exemple le P. Strasb. K 19 (prov. inconnue, VII/VIII ; J.-L. FOURNET, *Parfums et magie dans un papyrus copte inédit de Strasbourg*, [dans :] Anne BOUD'HORS & Catherine LOUIS (éd.), *Études coptes X*, Paris 2008, p. 157-166), qui contient une liste d'achat de produits, à finalité rituelle et peut-être magique. Pour les papyrus arabes, voir notamment les P. Vindob. inv. AP 973 = *PERF* n° 804 (prov. inconnue, IX), inv. AP 6381<sup>r</sup> = *P. GrohmannWirtsch.* 1 et *PERF* n° 743 (prov. inconnue, IX), inv. AP 1336<sup>v</sup> = *CPR* XVI 24 (prov. inconnue, IX) et inv. ACh 24318 = *PERF* n° 757 (prov. inconnue, X), présentés dans H. FROSHAUER & Cornelia RÖMER (éd.), *Zwischen Magie und Wissenschaft: Ärzte und Heilkunst in den Papyri aus Ägypten* (= *Nilus* 13), Vienne 2007, n° 15, 37, 21 et 20.

<sup>64</sup> Parmi les papyrus inédits, mentionnons deux papyrus viennois (P. Vindob. inv. G 26110<sup>r</sup> = MP<sup>3</sup> 2422. 61 et 35673 = MP<sup>3</sup> 2423. 52), qui pourraient contenir, soit une liste de produits pharmaceutiques, soit une ou plusieurs recettes médicinales.